

Beloslava Dimitrova – tre poesie

Descrizione

DIMITROVA **DIMITROVA** **Beloslava Dimitrova** è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese "The Next Review", "Granta" (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta "?????? ? ??????" ("Inizio e fine") è stata edita dalla Casa editrice dell'Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta "?????? ????????" ("La natura selvaggia" ed. "Deja Book") è stata pubblicata nell'aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale.

Beloslava Dimitrova

(inediti)

traduzione e revisione dal bulgaro di Danilo Mandolini ed Emilia Mirazchiyska

???????

dimitrova 02

dimitrova 02

????? ?? ?????? ??
????? ?? ????? ?????? ??
????? ? ?????????????? ??
?????? ?? ????? ??????????????
?????? ?????????? ??????????????
????????? ?? ??-????????? ? ??-?????????

??? ?????????? ???????
??? ?????????????? ?? ?????? ? ????? ?? 80-??
??? ?????????? ?? ????? ??

????????????? ?? ?? ?? ?????
????????????? ?? ?? ?? ??????????
????????????? ?? ?? ?? ????? ????????

?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ????? ??
?? ????????? ?????? ??? ????????? ?????? ? ???????
????? ?????????????????? ??????? ?
? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ? ????????

? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ? ?????
?? ?????? ?????? ?? ?????? ? ???
????????? ?? ?????????? ??????????
?? ?????? ?? ?? ??????????
?? ?????????????? ?????? ??????????????

non potevo buttarle via
non mi hanno aiutata né le medicine
né laa terapia più economica a Sofia
né la società pseudo democratica in cui sono cresciuta

Infatti una volta una volta sola
ho avuto sollievo dalla sofferenza erediata dalla mia famiglia
quando per la prima volta ho visto gente che scappava in un campo
ero di fronte al televisore con la mano e la mente paralizzate

Allora li ho visti come correvano, come si salvavano
come gli istinti si sono svegliati
ho guardato nel profondo con insistenza
ho dimostrato coraggio mi sono presa per il collo
qualcosa ho cominciato a comprendere

Ho visto una barca in cui hanno messo un bambino
e la madre ha spinto la barca
Ero io quel bambino?
Eri tu quel bambino?

*

???????? ?? ?????????
????????? ??????
???????????? ??
??, ?????? ?????
????? ? ?????????
??????
?????? ? ? ?????????
?????????

*

dimitrova 03

dimitrova 03

L'oceano si spacca
diviene rifugio dei sensi
ci raggeliamo
io, le altre persone
uccelli e animali
aspettiamo
che il Mondo cominci
da capo

*

????????? ? ??????????
????????????????? ?? ????? ??
? ????????? ?????????????
?????? ?? ??????
?????? ? ???????
??? ???????
?????? ?????
?? ???????????
?????? ??
?????
?????????????????
??????
?? ?? ????? ? ??? ????? ??? ?? ???
???????? ? ?????
????????? ? ??????????????
?????? ?????????? ??
? ?? ?? ?????????
??? ?? ??????????
? ?????????

Image not found or type unknown

*

Protetta con infinite
poesie su di me
nella borsa piombate
stampate sulla giacca a vento
lettere nella mano
sopra la fronte
in basso di sotto
sulle piante dei piedi
mi muovo
sanguino
in sintonia
libri

non faccio lotta con loro tramite loro per loro
il mondo è altro
esco con un giubbotto antiproiettile
guardate i palmi delle mie mani
e non spaventatevi
se mi incontrate
in metropolitana

Beloslava Dimitrova è nata nel 1986 a Sofia, Bulgaria. Laureata in lettere, filologia tedesca e comunicazioni. Lavora alla Radio Nazionale bulgara come conduttrice di un programma pomeridiano orientato verso gli ascoltatori giovani. Alcune sue poesie sono tradotte in inglese, francese, italiano e turco e sono apparse su numerose riviste come la rivista inglese “The Next Review”, “Granta” (ed. bulgara della rivista internazionale) e siti web anche italiani come Carte sensibili. La sua prima raccolta “?????? ? ?????” (“Inizio e fine”) è stata edita dalla Casa editrice dell’Università degli studi di Sofia nel dicembre 2012. La seconda raccolta “?????? ????????” (“La natura selvaggia” ed. “Deja Book”) è stata pubblicata nell’aprile 2014 in Bulgaria e ha ricevuto un premio speciale e riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale.

Fotografia di proprietà dell’autrice

Emilia Mirazchiyska (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. E’ editore e direttore della piccola casa editrice Scalino, che include a catalogo anche due antologie pubblicate in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens – 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni Storia dell’Arte al Liceo Italiano a Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all’italiano insieme a Fabio Izzo la raccolta poetica di Vladimir Levchev *Amore in piazza* (Terra d’ulivi edizioni, 2016). A breve verrà licenziato da Kolibris Edizioni il libro antologico delle poesie di Aksinia Mihaylova *Nel delta del mondo*, alla cui versione italiana ha lavorato insieme al poeta Francesco Tomada.

Danilo Mandolini è nato ad Osimo (AN), dove vive, nel 1965. Ha pubblicato, in versi: *Diario di bagagli e di parole* (Edizione privata 1993), *Una misura incolmabile* (Edizioni del Leone, 1995), *l’anima del ghiaccio* (l’aliante, 1997), *Sul viso umano* (Edizioni l’Obliquo, 2001), *La distanza da compiere* (Edizioni l’Obliquo, 2004), *Radici e rami* (Edizioni l’Obliquo 2007) e *A ritroso – Versi e prose* (Edizioni l’Obliquo, 2013) che raccoglie, riscrivendola in buona misura, un’ampia selezione di tutta la sua precedente produzione. Sue poesie e suoi racconti brevi sono apparsi in antologie, riviste e blog letterari. I suoi lavori hanno ottenuto riconoscimenti in numerosi premi letterari nazionali. Nel 2010 ha ideato ed iniziato a curare “Arcipelago Itaca”: un progetto di diffusione della poesia contemporanea e non solo che nel frattempo è divenuto anche casa editrice (www.arcipelagoitaca.it).

Data di creazione

Aprile 2, 2016

Autore

root_c5hq7joi